



ZARZĄD LUBELSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ
zaprasza na

**I LUBELSKIE REPETYTORIUM
DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

które odbędzie się 16 maja (sobota) 2015 r., godz. 12.00 – 17.00

w małej auli Wydziału Humanistycznego UMCS,
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 4a, Lublin

PROGRAM

Część I – zajęcia dla wszystkich uczestników

12.00 Otwarcie Repetytorium – Zofia Rybińska prezes Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ

12:30 – 14:00 „Wybrane zagadnienia z kultury języka polskiego” - dr hab. Agata Małycka, Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców

14:00 – 15: 30 „Oswoić CATy: o oprogramowaniu wspomagającym proces przekładu” – mgr inż. Grzegorz Rembisz, freelancer, tłumacz techniczny z ponad 20-letnim stażem

Przerwa na lunch – 15.30 - 16.00

Część II – warsztaty w 3 sekcjach językowych - 16. 00 -17.00

SEKCJA ANGIELSKA

"Nie samym Googlem tłumacz stoi - sieciowe narzędzia, zasoby i serwisy w pracy tłumacza" - dr hab. Paweł Frelik, Zakład Literatury i Kultury Amerykańskiej UMCS

SEKCJA NIEMIECKA

„Kompetencja dyskursywna w działaniach tłumacza: istota, znaczenie, wyzwanie” – dr Joanna Pędzisz, Zakład Lingwistyki Stosowanej UMCS

SEKCJA ROSYJSKA

"Praktyczne aspekty tłumaczenia terminologii dyplomatycznej" - dr Ewa Białek, Instytut Filologii Słowiańskiej UMCS

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl

WPISOWE: 40 zł dla członków PT TEPIŚ oraz dla studentów i słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich (za okazaniem legitymacji); dla niezrzeszonych - 60 zł,

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIŚ:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa, lub przed rozpoczęciem Warsztatów

Ze względów organizacyjnych bardzo prosimy o potwierdzenie uczestnictwa do 12 maja 2015

Serdecznie zapraszamy

Zarząd Lubelskiego Koła PT TEPIŚ

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

Notki o prelegentach:

Dr hab. Agata Małyska – pracownik naukowo-dydaktyczny Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców UMCS. Posiada wieloletnie doświadczenie nauczyciela akademickiego zarówno w nauczaniu studentów obcojęzycznych języka polskiego, jak i w kształceniu studentów studiów licencjackich oraz podyplomowych w zakresie wiedzy o współczesnym języku polskim. Od 2007 roku prowadzi także zajęcia na podyplomowych studiach kwalifikacyjnych w zakresie nauczania języka polskiego jako obcego (Lublin, Nowy Jork, Chicago), których celem jest profesjonalne przygotowanie słuchaczy do pełnienia roli nauczyciela w różnorodnych instytucjach uczących cudzoziemców. Problematyka tych zajęć koncentruje się wokół kultury języka i norm zachowań językowych oraz gramatyki funkcjonalnej języka polskiego. Ponadto prowadzi szkolenia i kieruje warsztatami językowo-kulturowymi i metodycznymi dla nauczycieli oraz działaczy polonijnych w ramach konkursów ogłaszanych przez MSZ i MEN. Zainteresowania naukowe obejmują różnorodne zagadnienia skoncentrowane wokół współczesnej komunikacji językowej, zależności między językiem, komunikacją a kulturą. Szczególna uwaga skoncentrowana jest na problemach dyskursu politycznego i społecznego, a zwłaszcza na kwestiach dotyczących: ekspresji językowej, etyki słowa, grzeczności językowej, perswazji, wartościowania, tabu językowego a także marketingu bezpośredniego. W polu zainteresowań znajduje się tekstologia, genologia lingwistyczna, leksykologia i pragmatyka językowa.

Wybrane zagadnienia z kultury języka polskiego (16 maja 2015 r.)

1. Zasady poprawnej interpunkcji
 - a) rola interpunkcji w tworzeniu przejrzystego i zrozumiałego tekstu,
 - b) kropka w funkcji zamykającej wypowiedzenie vs. kropka jako element graficzny wyrazu,
 - c) funkcja przecinka w zdaniu pojedynczym i złożonym,
 - d) średnik jako znak sygnalizujący granicę między segmentami tekstu.
2. Poprawność składniowa – imiesłowowe równoważniki zdań
 - a) tworzenie imiesłowów przysłówkowych (współczesnych i uprzednich),
 - b) zasady użycia konstrukcji syntaktycznych z imiesłowem przysłówkowym.

mgr inż. Grzegorz Rembisz, absolwent Wydziału Elektrycznego Politechniki Rzeszowskiej. Z wykształcenia elektronik o specjalności „Metrologia i systemy pomiarowe”.

Od 2004 do końca 2011 r. – Senior Translator, Technical Language Lead w Argos Translations.

Od 2012 do 28.02.2015 r. Senior Translator, Technical Language Lead w ATL CONTRAD.

Aktywny tłumacz techniczny z ponad 20-letnim stażem.

Specjalista w zakresie obsługi tekstów technicznych, terminologii i projektów niewykonalnych, niemożliwych i tych na wczoraj.

„Oswoić CATy, czyli tłumaczenie z wykorzystaniem narzędzi technicznych”

Specyfika tekstu technicznego

Tekst techniczny (na krótkim przykładzie j. angielskiego)

A gdyby tak...

Pamięci tłumaczeniowe

Tłumaczenie wspomagane komputerowo

Systemy oparte na pamięci tłumaczeniowej

Pamięć tłumaczeniowa (TM)

Przegląd najpopularniejszych rozwiązań CAT na rynku

Opcjonalnie (zależnie od czasu): prezentacja programu Studio 2014/memoQ 2014

Co przyniesie przyszłość?

dr hab. Paweł Frelik - amerykanista i tłumacz, wykładowca akademicki, a także autor tekstów, publicysta i dziennikarz. Stypendysta Fulbrighta na Uniwersytecie Kalifornijskim w Riverside. Od 2008 roku wykłada w Ośrodku Studiów Amerykańskich (OSA) Uniwersytetu Warszawskiego.

Od października 2012 prezes stowarzyszenia Science Fiction Research Association. Redaktor naczelny działu literatury i kultury European Journal of American Studies oraz członek rad redakcyjnych Science Fiction Studies, Extrapolation oraz Journal of Gaming and Virtual Worlds.

<http://amerykanistyka.umcs.lublin.pl/faculty/the-department-of-american-literature-and-culture/dr-pawel-frelik/>

dr Joanna Pędzisz - adiunkt w Zakładzie Lingwistyki Stosowanej, sekcja jęz. niemieckiego. Zainteresowania naukowe: lingwistyka tekstu, analiza dyskursu, dydaktyka translacji w ramach tłumaczenia symultanicznego, dydaktyka nauczania jęz. niemieckiego w zakresie rozwoju kompetencji dyskursywnej

Kompetencja dyskursywna w działaniach tłumacza: istota, znaczenie, wyzwanie

Spór o użycie terminów „wypędzenie” i „wysiedlenie” oraz tzw. afera kartoflana stanowią inspirację do rozważań na temat problematycznych rozwiązań leksykalnych w przekładzie i tłumaczeniu ustnym prowadzących nieraz do napięć dyplomatycznych i politycznych. Co leży u podstaw tych problemów? Jakimi umiejętnościami powinien wykazać się tłumacz, by uniknąć gwałtownych reakcji ze strony adresatów tekstów docelowych?

W centrum zainteresowania znajduje się kompetencja dyskursywna, gwarantująca sprawne funkcjonowanie tłumacza w kontekście, realiach i kulturze języka wyjściowego i docelowego. Prezentacja ma zatem na celu wyjaśnienie specyfiki kompetencji dyskursywnej, przedstawienie jej składowych oraz wykazanie jej ogromnego znaczenia w działaniach tłumacza.

Dr Ewa Białek – pracownik naukowy Instytutu Filologii Słowiańskiej UMCS, teoretyk i praktyk przekładu, językoznawca. Prowadzi badania z zakresu przekładu rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego, leksykografii przekładowej, a także dyskursu dyplomatycznego i medialnego. Autorka dwóch monografii (Kolokacja w przekładzie. Słownik rosyjsko-polski. Lublin 2011, Kolokacja w przekładzie. Studium rosyjsko-polskie. Lublin 2009).

W programie:

internacjonalizmy w dyplomacji
wybrane terminy i zwroty etykietalne a przekład
międzyjęzykowe kontrasty i podobieństwa terminów